Туманова Юлия ОлеговнаАспирантМосковский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, РоссияE–mail: julianatumanova@gmail.com

**Julia Tumanova**

Postgraduate student

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow, Russia

E–mail: julianatumanova@gmail.com

Функционально-стилистические возможности использования деонимических дериватов в современной немецкой прессе

Functional and stylistic aspects of deonymic derivates usage

in the today’s German press

Аннотация

Данная статья посвящена изучению деонимических дериватов в современном немецком языке. В статье названы причины процесса деонимизации антропонимов, а также рассмотрены функционально-стилистические возможности использования деонимических дериватов в немецкой прессе. Сделаны выводы о роли дериватов в речи.

**Abstract**

This article is devoted to the topic of deonymic derivation in the German language. There are causes of deonymization process presented. Functional and stylistic aspects of deonymic derivates are considered as well as some conclusions about the role of deonymic derivates derived.

**Ключевые слова:** деоним, деонимизация, дериват, имя собственное

**Key words:** deonym, deonymization, derivate, proper name

Одним из основополагающих положений современной лингвистики является ее антропоцентризм, анализ отражения человека в языке и языка сквозь призму его употребления каждой языковой личностью. Изучение такого класса имен собственных, как антропонимы, и процессов, в которых они участвуют, является одним из приоритетных направлений.

В современном немецком языке достаточно широко распространен процесс деонимизации, или апеллятивации, т.е. «перехода онима в апеллятив без аффиксации» [Подольская, 1978: 54]. Кроме того, в языке появляются и деонимические дериваты – продукты перехода имени собственного в имя нарицательное (субстантив, адъектив, глагол) при помощи аффиксов.

Такой переход онима в апеллятив сопровождается социализацией первого и возможен при наличии определенных предпосылок как лингвистического, так и экстралингвистического характера. По мнению М.А. Захаровой, лингвистические предпосылки заключаются в том, что «часть имен собственных <...> получает четкое и относительно ограниченное понятийное наполнение, позволяющее противопоставить их другим именам собственных из ряда подобных в силу наличия у них ярко выраженных дифференциальных признаков» [Захарова, 2004: 104]. Данные предпосылки соответствуют условиям деонимизации, выделенным A.B. Суперанской: 1) денотат имени собственного приобретает достаточную известность у всех членов определенного языкового коллектива; 2) нарушается связь имени собственного с одним определенным денотатом, что приводит к его типизации для многих чем-либо похожих друг на друга объектов, поселений и т.п. (Суперанская, 1978).

Из нескольких выделенных Н.В. Юшмановым (Юшманов, 1942) типов перехода имени собственного в имя нарицательное, таких как: а) имя лица – лицо; б) имя лица – вещь; в) название места – вещь; г) имя лица – действие; д) название места – действие; е) имя лица – единица измерения, – нами были рассмотрены случаи трансформации имени/фамилии лица в название лица, вещи, действия и процесса.

Исходным положением для данной статьи можно считать следующее: деонимизация антропонимов представляет собой особый способ пополнения словарного состава языка, характеризующийся стремлением к экспрессивности номинации. По мнению И.В. Арнольд, экспрессивность слова, в частности узуальная, возникает на базе семантической или морфологической производности. Последняя реализуется на основе словообразовательных средств, т.е. аффиксов, и моделей и типов словообразования (Арнольд, 2002).

Получаемые при процессе апеллятивации и деонимической деривации лексические единицы активно функционируют в художественной и разговорной речи, а в публицистических текстах играют особую роль. Являясь обозначениями из области международных отношений, наименованиями реалий внутриполитической, экономической и культурной жизни общества, такие лексические единицы предоставляют носителю языка возможность не только давать точное определение явлениям и обозначать нюансы, но и выражать оценку и отношение к ним, а также являются примером «творческого подхода к языку» [Schweickard, 1992: 267].

Как отмечается Т.Г. Добросклонской, тексты массовой информации, или медиатексты, являются одной из самых распространённых форм современного бытования языка, причем корпус текстов, ежедневно производимых и передаваемых по каналам СМИ, продолжает постоянно увеличиваться (Добросклонская, 2005).

По этой причине отбор практического материала осуществлялся именно на основе публицистических текстов, представляющих собой пример медиатекстов, а именно из одной из надрегиональных ежедневных газет Германии – из газеты «Die Welt» (онлайн версии) за 2014 – 2015 гг. и комментариев читателей данной газеты. В процессе исследования было проанализировано порядка 60 статей, содержащих в себе 62 деонимических деривата. Цель исследования заключается в изучении и представлении функционально-стилистических особенностей употребления деонимических дериватов в немецком языке.

Прежде всего, в ходе исследования было подтверждено предположение о том, что лексические единицы, образованные от антропонимов, нацелены на достижение коммуникативного эффекта. Немецкие лингвисты Вольфганг Швейкард (Wolfgang Schweickard) и Мартин Венгелер (Martin Wengeler) указывают, кроме этого, на использование апеллятивации/деонимической деривации в качестве «средства языковой креативности» [Wengeler, 2010: 80] и на тот факт, что эти лексические единицы «дают больше стилистических возможностей для выражения оттенков» [Schweickard, 1992: 267].

Вслед за немецкими лингвистами нами были выделены следующие прагматические функции деонимических дериватов в немецкой прессе: экономия языковых средств – 23 ед. (например: *Clintonianer, guttenbergen, wulffen* и т.д*.*), дискредитация понятия – 20 ед. (например: *kärchern, obamaesk, hoyzern, schrödern* и т.д.), выразительность – 19 ед. (например: *Genscherismus, obamaesk* и т.д) (ср. Wengeler 2010, 91-92: «Ökonomie, Abwertung sowie Originalitäts- und Aufmerksamkeitsgewinn»). Полученные данные представлены в процентном соотношении в диаграмме №1:

*Диаграмма №1. Прагматические функции деонимических дериватов*:

Рассматривая первую из выявленных функций, стоит отметить, что использование деонимических дериватов в предложении, высказывании или тексте позволяет выражать сложные понятия и явления всего одним словом. Так, в предложении *Würden endgültig zwei Lager aufbrechen in der Union, hier die* ***Merkelianer****, die auf Krisendiplomatie und die Türkei setzen, dort die Schäuble-Fans, denen Bilder von Lawinen in den Sinn kommen, wenn sie an den Flüchtlingsstrom denken?* (Die Welt, 21.11.15). Рус. *Появится ли наконец союз двух лагерей: на одной стороне* ***меркелианцы,*** *которые делают ставки на кризисную дипломатию и Турцию, с другой – фанаты Шойбле, которым при мысли о наплыве беженцев на ум приходит сход лавин?* (здесь и далее пер. наш. – *Ю.О.*)*.* В данном примере употребление деонимического субстантива ***Merkelianer*** позволяет сократить высказывание, не давая пространных объяснений о последователях политики канцлера Германии Ангелы Меркель. То же явление наблюдается в примере:*Heute kann man mit guten Argumenten sagen:* ***Die******Clintonianer*** *haben recht behalten. Hillary wäre tatsächlich die bessere Präsidentin gewesen* (Die Welt, 12.04.15). Рус. *Сегодня можно аргументировано заявить:* ***клинтонианцы*** *были правы: Хиллари оказалась бы действительно лучшим президентом.*

Другой пример — глагол ***westerwellisieren***, означающий проведение политики отказа от вмешательства в некоторые процессы в обществе со стороны государства и признания регулирующей силы за механизмами рынка, как это делал Гидо Вестервелле (в прошлом председатель либеральной политической партии  «Свободная демократическая партия», а также бывший Министр иностранных дел Германии): *Man braucht nur die Worte des Außenministers der vergangenen drei Wochen einzusammeln, um festzustellen: Frank-Walter Steinmeier schickt sich an, zu* ***westerwellisieren*** (Die Welt, 05.11.14). Рус. *Стоит обобщить все сказанное министром иностранных дел за последние три недели, чтобы установить следующее: Франк-Валтер Штайнмайер намеривается* ***вестервеллизировать****.* В этом высказывании употребление деонимического глагола также позволяет значительно сократить длину высказывания. Таким образом, емкость и образность деонимических дериватов позволяют сделать публицистический текст кратким, но содержательным.

Переходя к следующей функции – дискредитации понятия, необходимо указать на тот факт, что при использовании деонимических дериватов обозначаемые ими поведение, ход мыслей или общественно-политические тенденции могут приобрести негативную коннотацию. Российский филолог В.З. Санников рассматривает апеллятивацию имени собственного как один из способов «создания комического и дискредитации описываемого с помощью механизмов словообразования» [Санников, 2002: 177-178]. М. Венгелер же отмечает, что рассматриваемые лексические единицы всегда «подразумевают полемику» [Wengeler, 2010: 91-92]. Так, в примере *In Russland sind Morde an Opposiitonellen an der Tagesordnung. Putzigerweise stört das die* ***Putinisten*** *nicht im geringsten* (Lesekommetar, Die Welt, 17.04.15). Рус. *В России убийство оппозиционеров является обычном делом. Как ни странно,* ***путинистам*** *это нисколько не мешает –* для выражения негативного отношения к реакции людей на события в России, используется деонимический субстантив ***Putinisten***. Дискредитация понятия в приведенном примере связана с отношением к политике президента РФ, от фамилии которого был образован данный деонимический дериват.

Кроме того, деонимический дериват может обнаруживать иронический оттенок и участвовать в создании комического. В отрывке статьи *Unternehmerfreundlich und sozialutopisch, bunt und* ***obamaesk****, übertragen auf Berliner Verhältnisse: «Sind wir bereit?», ruft er in den Saal. «Yes, we can!»* (Die Welt , 24.09.14). Рус. *Бизнес-ориентированный и социально-утопический, яркий и* ***обамианский****, перенесенный в условия Берлина: «Мы готовы?», кричит он в зал. «Yes, we can!»* эффект комического выражается, в том числе, посредством деонимического адъектива ***obamaesk***, образованном от фамилии президента Соединенных Штатов Америки Барака Обамы. Данное слово дополняет образ возможного, но едва ли вероятного, по мнению автора статьи, главы берлинского отделения партии социал-демократов.

Наконец, третья функция деонимических дериватов – выразительность языка –находит свое отражение в том случае, когда говорящий или пишущий преследует цель сделать высказывание оригинальным, новым и ироничным. Стоит добавить, что авторы публицистических текстов или политики используют подобные формы в речи с целью привлечения внимания, а также для оказания воздействия, манипуляции общественным мнением. Так, в примере *Deutschland erlebt die Rückkehr des* ***Genscherismus***(Die Welt, 04.12.14). Рус. *Германия переживает возвращение* ***геншеризма*** *–* использование в заголовке статьи емкого и выразительного слова для обозначения политики аккуратной дипломатии, ведущей к устранению самого острого конфликта, представляет собой отсылку к опыту и историческому знанию читателя, а также, в известной мере, передает пафос утверждения.

Другой пример — глагол ***lynchen***, означающий подвергать суду Линча, то есть самосуду. Слово обладает явно выраженной негативной коннотацией и используется в тексте для привлечения внимания к событию и манипулирует чувствами читателя, например*: Die Polizei fahndet inzwischen nach mehreren israelischen Passanten, die den verletzten Eritreer nach Augenzeugenberichten mit Tritten und Schlägen zu* ***lynchen*** *versuchten* (Die Welt, 19.10.15). Рус. *Полиция преследует тем временем нескольких прохожих израильского происхождения, которые, по словам свидетелей, предприняли попытку пинками и ударами* ***линчевать*** *раненного эритрейца.*

Таким образом, мы рассмотрели один из аспектов деонимической деривации, а именно функционально-стилистический. Были выделены три основные прагматические функции деонимических дериватов.

\* \* \*

На основе проанализированного материала можно сделать вывод о том, что главный принцип процесса деонимической деривации заключается в следующем: две, противопоставленные одна другой языковые области — имена собственные и имена нарицательные — смешиваются и соединяются. Причиной для этого явления служит тот факт, что границы внутри ономастического пространства имеют диффузный характер. Применение деривационных механизмов и использование тех или иных аффиксов привносит в значение деонимов дополнительные характеризующие компоненты, т.е. приближает их к апеллятивной лексике.

Кроме того, деонимические дериваты имеют несомненный эффект «новизны» – как и всякое другое новое слово, они привлекают внимание своей необычностью и нестандартностью, что бесспорно востребовано в современном дискурсе. Они обладают, также, свойством сгущения смыслов, поскольку выполняют функцию не только и не столько именования, но функцию экспрессивную – выражают отношение говорящего к объекту. Таким образом, деонимические дериваты представляют собой лексические единицы с особой прагматикой, заложенной в них уже в момент создания, предлагая пишущему или говорящему возможность точного и экономичного оформления мысли, творческого подхода к языку, а также выражения оценки и отношения.

Активность этого направления деривации, по нашему мнению, предопределена структурой ономастического пространства как части лингвокультурного опыта социума и каждого его отдельного представителя, характеризующаяся открытостью для включения новых объектов, появление которых связано с научно-техническим прогрессом, с изменениями социального, экономического, культурного плана. Как следствие, адресату, встречающему деонимический дериват в текстах и речи, необходимы фоновые знания для понимания значения такой лексической единицы. От него требуется представление об актуальных событиях в жизни общества, а для понимания большого их числа необходимы также и исторические знания.

**Литература**

**Арнольд** **И.В.** Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.

**Добросклонская Т.Г.** Роль СМИ в динамике языковых процессов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – M.:  Изд-во Моск. ун-та, 2005. № 3. – С. 38–54.

**Захарова М.А.** Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных (на материале англоязычных художественных и публицистических текстов): Дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2004. – 193 с.

**Подольская Н.В.** Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. –

199 с.

**Санников В.З.** Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.

**Суперанская A.B.** Апеллятив – онома / Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – С. 5–32.

**Юшманов Н.В.** Грамматика иностранных слов / Словарь иностранных слов. – М.: ОГИЗ, 1942. – 832 c.

**Schweickard W.** Deonomastik. Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen. –

Tübingen: Niemeyer, 1992. – 421 S.

**Wengeler M**. Schäubleweise, Schröderisierung und riestern. Formen und Funktionen von Ableitungen aus Personenamen im öffentlichen Sprachgebrauch // Komparatistik Online. –Düsseldorf/Trier, 2010. – S. 79–98.

**Интернет-ресурс:** http://www.welt.de